

## الباب الرابع

### عرض البيانات وتحليلها

هذا الباب يحتوي على أربع نقاط مهمة تتعلق بإجابة أسئلة هذا البحث. فنتائج

هذا البحث هي كما يلي:

#### أ- الفونيمات العربية والفونيمات البنجرية والفونيمات المادورية

#### أ) بعض أمثلة الفونيمات العربية في بداية الكلمات

الترجمة	Sifat Fonetis dalam Bahasa Arab	IPA الاجلية صوتية دولية	الكلمة	الترجمة	Sifat Fonetis dalam Bahasa Arab	IPA الاجلية صوتية دولية	الكلمة	رقم
menerima	انفي لثوي مجهور	na:la	نَالَ -	berkata	انفجاري أدنى الحلق مجهور	qa:la	قَالَ -	١
menimbang	انفجاري طبقي مهموس	ka:la	كَالَ -	Kencing	انفجاري شفتاني مجهور	ba:la	بَالَ -	٢
Lama	احتكاكي بياسناني	t'a:la	طَالَ -	mengalir	احتكاكي لثوي	sa:la	سَالَ -	٣

	لثوي مهموس				مهموس			
cendrung	أنفي شفتاني	ma:la	مَالَ ـ	berkeliling	انفجاري غاري مجهور	dʒa:la	جَالَ ـ	٤
masuk	احتكاكي مطبق لثوي مهموس	sʰa:la	صَالَ ـ	menghalangi	احتكاكي حلقي مهموس	ha:la	حَالَ ـ	٥

(ب) بعض أمثلة الفونيمات العربية في وسط الكلمات

الترجمة	Sifat Fonetis dalam Bahasa Arab	IPA الجدلية صوتية دولية	الكلمة	الترجمة	Sifat Fonetis dalam Bahasa Arab	IPA الجدلية صوتية دولية	الكلمة	رقم
Mata kaki	احتكاكي حلقي مجهور	kaʔ bun	كَعْبُ ـ	Anjing	لثوي مجهور	Kalbun	كَلْبُ ـ	١
kefakiran	انفجاري ادن حلقي مجهور	Faqrun	فَقْرُ ـ	Tikus	انفجاري اقصى الحلقى مجهور	faʔrun	فَأْرُ ـ	٢

halaman	احتكاكي حلقي مهموس	sa:ħatun	سَاحَةٌ —	Jam	احتكاكي حلقي مجهور	sa:ħatun	سَاعَةٌ —	٣
memuji	انفجاري لثوي مجهور	Madaħa	مَدَحَ —	Mengusap	احتكاكي لثوي مهموس	Masaħa	مَسَحَ —	٤
terbenam	احتكاكي اسناني شفوي مهموس	ʔafala	أَفَلَ —	Makan	انفجاري طبقي مهموس	ʔakala	أَكَلَ —	٥
pulang	انفجاري غاري مجهور	raɖaħa	رَجَعَ —	mengangkat	احتكاكي اسناني شفوي مهموس	rafaħa	رَفَعَ —	٦

### ج) بعض أمثلة الفونيمات العربية في نهاية الكلمات

الترجمة	Sifat Fonetis dalam Bahasa Arab	IPA الجدلية صوتية دولية	الكلمة	الترجمة	Sifat Fonetis dalam Bahasa Arab	IPA الجدلية صوتية دولية	الكلمة	رقم
menjual	احتكاكي حلقي	ba:ħa	بَاغَ —	Bermalam	انفجاري لثوي	ba:ta	بَاتَ —	١

	مجهور				مهموس			
menulis	انفجاري شفتاني مجهور	Kataba	كَتَبَ	menyembunyikan	أنفي شفتاني	Katama	كَتَمَ	٢
menarik	انفجاري شفتاني مجهور	ḡalaba	جَلَبَ	Duduk	احتكاكي لثوي مهموس	ḡalasa	جَلَسَ	٣
mengetuk	احتكاكي حلقي مجهور	qaraʔa	قَرَعَ	Membaca	انفجاري أقصى الحلق مجهور	qaraʔa	قَرَأَ	٤
tinggal	انفي لثوي مجهور	Sakana	سَكَنَ	Diam	انفجاري لثوي مهموس	Sakata	سَكَّتَ	٥
papan	احتكاكي حلقي مهموس	Lawhun	وَلَوَّحَ	Warna	انفي لثوي مجهور	Lawnun	لَوَّنَ	٦
ayah	انفجاري شفتاني مجهور	ʔabun	أَبُ	Saudara	احتكاكي أدن الحلق مهموس	ʔaxun	أَخُ	٧
tersusun	انفجاري شفتاني مجهور	tarty:bun	تَرْتَبُ	Membaca	لثوي مجهور	tarty:lun	تَرْتَبَلُ	٨

(أ) بعض أمثلة الفونيمات البنجرية في بداية الكلمات

الترجمة	Sifat Fonetis dalam Bahasa Arab	IPA أجدية صوتية دولية	الكلمة	الترجمة	Sifat Fonetis dalam Bahasa Arab	IPA أجدية صوتية دولية	الكلمة	رقم
كَشَطَ	انفجاري طبقي مهموس	Karik	<i>karik</i>	القَرَد	شبهصائتي شفتاني مجهور	Warik	<i>warik</i>	١
المسْتَقِيم	انفجاري طبقي مهموس	Kujur	<i>kujur</i>	الصَّحِيح	انفجاري شفتاني مجهور	Bujur	<i>bujur</i>	٢
الحَيْبَةَ	انفجاري أدنى الحلق مجهور	Gandak	<i>gandak</i>	أَرَادَ	احتكاكي حنجري مهموس	Handak	<i>handak</i>	٣
حَرَنَ	احتكاكي لثوي مهموس	Sadiah	<i>Sadiah</i>	الجَرَحِ المُؤَلِّمِ	انفجاري صوت شفوي مجهور	Padiah	<i>padiah</i>	٤
بَحَثَ شَيْئاً بِالْيَدَيْنِ	انفجاري طبقي مهموس	Kacal	<i>Kacal</i>	الشَّرِيرِ	انفي شفتاني	Macal	<i>macal</i>	٥
نَوْعٌ مِنَ الرَّوَائِحِ	انفي شفتاني	mahu ŋ	<i>Mahung</i>	بَائِعَةٌ الهَوَى	لثوي مجهور	Lahung	<i>lahung</i>	٦

الكَرْبِيهَة								
انفجاري	احتكاكي حلقي مهموس	Habis	<u>Habis</u>	السَّوَالِف	غاري مجهور	Jabis	<u>Jabis</u>	٧
انفجاري	انفجاري لثوي مهموس	Tabal	<u>Tabal</u>	الجَاهِل	شفتاني مجهور	babal	<u>babal</u>	٨
انفجاري	لثوي مجهور	Lipas	<u>Lipas</u>	انفجاري طبقي مهموس	المَرْوَحَة	Kipas	<u>kipas</u>	٩
صوت طرفي غاري مركب مهموس	لثوي مجهور	Latat	<u>latat</u>	شَدِيدُ السَّوَادِ	لَا حَظَّ	Catat	<u>catat</u>	١٠
شبهصائتي شفتاني مجهور	انفي شفتاني	Maras	<u>maras</u>	تَعَاقَى مِنْ الْمَرَضِ		Waras	<u>waras</u>	١١
انفجاري لثوي	انفجاري غاري	jabuk	<u>Jabuk</u>	انفجاري لثوي	حَفَرَ	Tabuk	<u>tabuk</u>	١٢

	مجهور			مهموس				
دَهَبَ	انفجاري لثوي مهموس	Tulak	<i>tulak</i>	انفجاري غاري مجهور	العَمَّ الكَبِيرُ	Julak	<i>julak</i>	١٣

(ب) بعض أمثلة الفونيمات البنجرية في وسط الكلمات

الترجمة	Sifat Fonetis dalam Bahasa Arab	IPA أجنبية صوتية دولية	الكلمة	الترجمة	Sifat Fonetis dalam Bahasa Arab	IPA أجنبية صوتية دولية	الكلمة	رقم
إنشقَّ	لثوي مجهور	balah	<i>Balāh</i>	إبتَلَّ	احتكاكي لثوي مهموس	basah	<i>baṣah</i>	١
الرَّحِجِ	انفجاري أقصى الحلق مجهور	tumbak	<i>tumbak</i>	إِلَى الْحَوْضِ	انفجاري أقصى الحلق مجهور	tambak	<i>tambak</i>	٢
كَسَرَ	انفجاري لثوي مهموس	patah	<i>Patah</i>	إِنكَسَرَ	صوت طرفي غاري مركب مهموس	pacah	<i>paḥah</i>	٣
وَضَعَ الْحَبْلَ	ارتدادي لثوي	karut	<i>Karut</i>	الضَّبَابِ	انفجاري شفتاني	kabut	<i>kaḅut</i>	٤

	مجهور				مجهور			
لا يُصِيبُ	انفجاري صوت شفوي مجهور	Luput	<i>Luput</i>	إشْتَدَّ فِي الشَّيْءِ	صوت طرفي غاري مركب مهموس	lucut	<i>lucut</i>	٥
السُّرْعَة	انفجاري صوت شفوي مجهور	Capat	<i>capat</i>	لَا حَظَّ	انفجاري لثوي مهموس	Catat	<i>catat</i>	٦
المِلْحِ	انفجاري اقصى الحلقى مجهور	uyah	<i>uyah</i>	تَعَبَ	انفجاري اقصى الحلقى مجهور	Uyuh	<i>uyuh</i>	٧
الكَثِيفِ أو العَزِيزِ	انفجاري شفتاني مجهور	labat	<i>labat</i>	شَدِيدٌ السَّوَادِ	انفجاري لثوي مهموس	latat	<i>latat</i>	٨
ضَعْفَ	شبصاتي غاري مجهور	layah	<i>Layah</i>	تَعَبَ	انفجاري صوت شفوي مجهور	lapah	<i>lapah</i>	٩
السَّمِينِ	انفجاري اقصى	munka 1	<i>Mungkal</i>	لم يكن نَاضِجًا	انفجاري اقصى	maṅkal	<i>mangkal</i>	١٠



	الحلقى مجهور				الحلقى مجهور			
الباب	شبهائتي شفتاني مجهور	lawan	lawan	نوع من الأطعمة البنجرية	انفي شفتاني	laman	lamang	١١

ج) بعض أمثلة الفونيمات البنجرية في نهاية الكلمات

الترجمة	Sifat Fonetis dalam Bahasa Arab	IPA أبجدية صوتية دولية	الكلمة	الترجمة	Sifat Fonetis dalam Bahasa Arab	IPA أبجدية صوتية دولية	الكلمة	رقم
إِسْتَقْبَلْ	انفجاري لثوي مهموس	Mañambut	manyambut	رَشَّ	ارتدادي لثوي مجهور	mañambur	manyambur	١
الصَّاحِب	لثوي مجهور	Kawal	kawal	الأَسْلَاك	انفجاري لثوي مهموس	Kawat	Kawat	٢
السُّور	ارتدادي لثوي مجهور	Pagar	pagar	إِنْقَطَعَ	انفجاري لثوي مهموس	Pagat	pagat	٣

السَّمِين	انفجاري طبقي مهموس	Lamak	<i>lamak</i>	ضَعْفَ	احتكاكي حنجري مهموس	Lamah	<i>lamah</i>	٤
-----------	--------------------------	-------	--------------	--------	---------------------------	-------	--------------	---

(أ) بعض أمثلة الفونيمات المدورية في بداية الكلمات

رقم	الكلمة	IPA أبجدية صوتية دولية	الكلمة	الترجمة	Sifat Fonetis dalam Bahasa Arab	IPA أبجدية صوتية دولية	الكلمة	الترجمة
١	<i>Toles</i>	Poles	<i>Poles</i>	كَتَبَ	انفجاري صوت شفوي مجهور	Toles	<i>Toles</i>	حَسَنَ
٢	<i>bedeh</i>	Gedeh	<i>Gedeh</i>	مَوْجُود	انفجاري ادن الحلق مجهور	Bedeh	<i>bedeh</i>	طَرَقَ
٣	<i>kerrong</i>	<i>Terron</i>	<i>Terrong</i>	إِشْتِاقَ	انفجاري لثوي مهموس	kerronɲ	<i>kerrong</i>	البادنجان
٤	<i>koros</i>	<i>Loros</i>	<i>Loros</i>	الهَزِيل	انفجاري طبقي مهموس	koros	<i>koros</i>	المستقيم

البراز	انفجاري لثوي مهموس	<u>Taeh</u>	<u>Taeh</u>	الجُدُّ	انفجاري طبقي مهموس	kaeh	<u>Kaeh</u>	٥
الشَّيْخُ أو الشَّيْخُوْحَةُ	انفجاري لثوي مهموس	<u>Toah</u>	<u>Toah</u>	ذَلِكْ	ارتدادي لثوي مجهور	roah	<u>Roah</u>	٦

(ب) بعض أمثلة الفونيمات المدورية في وسط الكلمات

الترجمة	Sifat Fonetis dalam Bahasa Arab	IPA أبجدية صوتية دولية	الكلمة	الترجمة	Sifat Fonetis dalam Bahasa Arab	IPA أبجدية صوتية دولية	الكلمة	رقم
هَذَا	صائت أو حركة	reah	reah	ذَلِكْ	شفتاني انفجاري مجهور	roah	<u>Roah</u>	١
إِلَى أَيْنَ	صائت أو حركة	demmah	demmah	أَيْنَ	انفجاري أقصى الحلق مجهور	dimmah	<u>dimmah</u>	٢

الفخذ	انفجاري طبقي مهموس	pokang	<i>pokang</i>	الصَّدَاع	احتكاكي لثوي مهموس	posang	<i>Posing</i>	٣
مَاتَ أو انطفاً	انفجاري لثوي مهموس	mateh	<i>mateh</i>	الإِتِهَاءُ من العمل	ارتدادي لثوي مجهور	mareh	<i>mareh</i>	٤
الجفاف	صائت أو حركة	kerreŋ	<i>kerreng</i>	إِشْتَاقٌ	صائت أو حركة	kerronŋ	<i>kerrong</i>	٥
كَشَطٌ	صائت أو حركة	kerrek	<i>kerrek</i>	الباقِي من الشَّيْءِ	صائت أو حركة	kerrak	<i>kerrak</i>	٦
الشَّيْبُ	انفجاري شفتاني مجهور	oben	<i>Oben</i>	المَطْرُ	انفجاري غاري مجهور	ojen	<i>Ojen</i>	٧
الفخذُ	انفجاري شفتاني مجهور	obenŋ	<i>obeng</i>	الشُّعُورُ بِالْحَرَاةِ	انفجاري غاري مجهور	ojenŋ	<i>ojeng</i>	٨
الأنفُ	صائت أو حركة	elonŋ	<i>elong</i>	ضَاعٌ	صائت أو حركة	elanŋ	<i>elang</i>	٩
الرَّخِيصُ	انفجاري لثوي	mude	<i>mude</i>	رَجَعٌ	لثوي مجهور	mule	<i>Mule</i>	١٠

	مجهور							
الفَرَغُ	لثوي مجهور	kopoŋ	<i>kop<u>o</u>ŋ</i>	الأذُنُ	لثوي مجهور	kopoŋ	<i>kop<u>e</u>ŋ</i>	١١
المِلْعَقَةُ الكَبِيرَةُ	لثوي مجهور	cetok	<i>ce<u>t</u>ok</i>	الرَّأْسُ	انفجاري أقصى الحلق مجهور	cetak	<i>ce<u>t</u>ak</i>	١٢

### ج) بعض أمثلة الفونيمات المدورية في نهاية الكلمات

الترجمة	Sifat Fonetis dalam Bahasa Arab	IPA أبجدية صوتية دولية	الكلمة	الترجمة	Sifat Fonetis dalam Bahasa Arab	IPA أبجدية صوتية دولية	الكلمة	رقم
رَعَى	انفجاري أقصى الحلق مجهور	ɖobu	<i>ng<u>o</u>bu</i>	غَيْرَ	صائت أو حركة	ŋobe	<i>ng<u>o</u>be</i>	١
مَرَّةً أُخْرَى	شفتاني انفجاري مجهور	Pole	<i>po<u>l</u>e</i>	أَهْكَذَا	انفجاري أقصى الحلق مجهور	pola	<i>po<u>l</u>a</i>	٢
العَمُّ الكَبِيرُ	شفتاني انفجاري مجهور	Obe	<i>o<u>b</u>e</i>	الشَّعْرُ	انفجاري أقصى الحلق مجهور	obu	<i>o<u>b</u>u</i>	٣
طَبَخَ	انفجاري	Masa	<i>ma<u>s</u>a</i>	دَخَلَ	شفتاني	maso	<i>ma<u>s</u>o</i>	٤

	أقصى الحلق مجهور				انفجاري مجهور			
العَنَمُ	صائت أو حركة	Embe	embe	الأُمّ	انفجاري أقصى الحلق مجهور	embu	embu	هـ

### الفونيمات العربية التي يصعب على الطلبة البنجيين نطقها<sup>١</sup>

Sifat Fonetis dalam Bahasa Arab	الحروف	رقم
احتكاكي بياسناني مهموس	ث	١
احتكاكي ادن حلقي مهموس	خ	٢
احتكاكي بياسناني مجهور	ذ	٣
احتكاكي لثوي مجهور	ز	٤
احتكاكي غاري لثوي مهموس	ش	٥
احتكاكي مطبق لثوي مهموس	ص	٦
انفجاري مطبق لثوي مجهور	ض	٧

<sup>١</sup> البيانات من الملاحظة والمقابلة في التاريخ ٢٢-٨-٢٠٢٠

احتكاكي بياسناني لثوي مهموس	ط	٨
احتكاكي بياسناني مطبق مجهور	ظ	٩
احتكاكي حلقي مجهور	ع	١٠
احتكاكي ادن حلقي مجهور	غ	١١
احتكاكي اسناني شفوي مهموس	ف	١٢
انفجاري ادن حلقي مجهور	ق	١٣
احتكاكي حنجري مجهور	هـ	١٤

## الفونيمات العربية التي يصعب على الطلبة والمادورين نطقها<sup>٢</sup>

Sifat Fonetis dalam Bahasa Arab	الحروف	رقم
احتكاكي بياسناني مهموس	ث	١
احتكاكي ادن حلقي مهموس	خ	٢
احتكاكي بياسناني مجهور	ذ	٣
احتكاكي لثوي مجهور	ز	٤

<sup>٢</sup> البيانات من الملاحظة والمقابلة في التاريخ ١٢-٨-٢٠٢٠

احتكاكي غاري لثوي مهموس	ش	٥
احتكاكي مطبق لثوي مهموس	ص	٦
انفجاري مطبق لثوي مجهور	ض	٧
احتكاكي بياسناني لثوي مهموس	ط	٨
احتكاكي بياسناني مطبق مجهور	ظ	٩
احتكاكي حلقي مجهور	ع	١٠
احتكاكي ادن حلقي مجهور	غ	١١
احتكاكي اسناني شفوي مهموس	ف	١٢
انفجاري ادن حلقي مجهور	ق	١٣
احتكاكي حنجري مجهور	هـ	١٤

## ١ - الفونيمات العربية

وقد يكون من المناسب هنا أن نوضح التقسيم الفونولوجي للأصوات اللغوية. فالأصوات اللغوية تنقسم إلى قسمين رئيسيين: الأول، الصوامت *consonants*، والثاني، الصوائت *vowels*. فالصوامت مثل: ب، ت، ث، ج ..، أما الصوائت في اللغة العربية فهي: الفتحة (a/ـَ)، والضمّة،



(u/ـُ) ، والكسرة (i/ـِ) ، والفتحة الطويلة أو الألف (a/ـَا) ، وهي ألف مسبوقة بفتحة، والضمة الطويلة (u:/ـُو) ، وهي واو مسبوقة بضمة، والكسرة الطويلة (i:/ـِي) ، وهي ياء مسبوقة بكسرة. والفرق الأساس بين الصوامت والصوائت هو أن الأولى يصاحبها تقارب بين عضوي نطق مما يؤدي إلى وقف تام للهواء الخارج من الرئتين أو اضطراب فيه، أما الصوائت، فإن درجة اقتراب عضوي النطق من بعضهما أقل من ذلك الحاصل في نطق الصوامت.<sup>٣</sup>

فالصوامت تدعى أيضا السواكن، وهي أصوات تحدث حال النطق بما انسداد جزئي أو كلي في مخرجها. والأصوات الصامتة في اللغة العربية ٢٨ صوتا هي بالترتيب الأبجائي: أ، ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، هـ، و، ي.<sup>٤</sup>

وكتابة الفونيمات العربية وفقا لكتابة الفونيمات الدولية

(*International Phonetic Alphabet*) هي كما يلي:<sup>٥</sup>

<sup>٣</sup> الدكتور منصور بن محمد الغامدي، الصوتيات العربية، (الرياض: مكتبة التوبة، ١٤٢١هـ/٢٠٠١م) ص: ٤٧-٤٨  
<sup>٤</sup> الدكتور نصر الدين إدريس جوهر، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين. (سيدوارجو: مكتبة "لسان عربي" للنشر والتوزيع، ٢٠١٤م/١٤٣٠هـ)، ص: ٦٥

<sup>٥</sup> [http://reshare.ukdataservice.ac.uk/Arabic\\_Script\\_IPA\\_Symbols](http://reshare.ukdataservice.ac.uk/Arabic_Script_IPA_Symbols)

<i>IPA symbol</i>	<i>Arabic Script</i>
<i>Consonants</i>	
ʔ	الهمزة—أ
b	ب
t	ت
θ	ث
ɟ	ج
ħ	ح
x	خ
d	د
ð	ذ
r	ر
z	ز
s	س
ʃ	ش
s <sup>ʕ</sup>	ص
t <sup>ʕ</sup>	ط
d <sup>ʕ</sup>	ض
ð <sup>ʕ</sup>	ظ
ʕ	ع
ɣ	غ
f	ف
q	ق
k	ك

l	ل
m	م
n	ن
h	هـ
w	و
y	ي
<i>Vowels</i>	
a	ـَ فتحة
i	ـِ كسرة
u	ـُ ضمة
a:	ا
i:, e:	ي
u:, o:	و

أما الحركات - وهي تقابل مصطلح *vowels* في الإنجليزية و *Voyelle* في الفرنسية - لها تسميات متعددة في الدراسة الصوتية العربية مثل الصوائت، والمصوتات، وأصوات العلة، والأصوات اللينة، والأصوات المتحركة، والأصوات الطليقة. إلا أن تسميتها بالحركات - إلى جانب الصوائت - هي الشائعة في عالم الصوتيات العربية لكثرة لجوء الأصواتيين إليها. وسميت بالحركات - على حد ما نقل كمال بشر من رأي ابن جني - لأنها تحرك الحرف أي تقلقله. فصوت /ب/ بدون حركة لا يمكن نطقه. وإذا تلتته الحركات (الفتحة

أو الضمة فوقه والكسرة تحته) تحرك وأصبح قابلا للنطق (/بَ/بِ/بُ) (ba,bi,bu) ويمكن تعريف الحركات بأنها أصوات عند نطقها يندفع الهواء من الرئتين مارا بالحنجرة، ثم يتخذ مجراه في الحلق والفم في ممر ليس فيه حوائل تعترضه فتضيق مجراه كما يحدث مع الأصوات الرخوة (الاحتكاكية)، أو تحبس النفس ولا تسمح له بالمرور كما يحدث مع الأصوات الشديدة الانفجارية). بأسلوب أدق يمكن تعريف الحركات بأنها "أصوات مجهورة يخرج الهواء عند النطق بها على شكل مستمر من البلعوم والفم دون أن يتعرض التدخل الأعضاء الصوتية تدخلا يمنع خروجه أو يسبب احتكاكا مسموعا". ومن أمثلة توزيع الفونيمات العربية في الكلمات العربية هي كما يلي:

#### أ) بعض أمثلة الفونيمات العربية في بداية الكلمات

ومن أمثلة الفونيمات العربية في بداية الكلمات هي مثل الكلمات

الآتية: قَال (qa:la)، نَالَ (na:la)، بَالَ (ba:la)، كَالَ (ka:la)، سَالَ

طَالَ (tʰa:la)، جَالَ (dʒa:la)، مَالَ (ma:la)، حَالَ (ħa:la)،

صَالَ (sʰa:la)، وغير ذلك من الكلمات العربية.

## ب) بعض أمثلة الفونيمات العربية في وسط الكلمات

ومن أمثلة الفونيمات العربية في وسط الكلمات هي مثل الكلمات

الآتية: كَلَبٌ (kalbun) وِكَعِبٌ (kaʔ bun)، فَأُرٌ (faʔrun) وِفْقُرٌ (faqrun)،

سَاعَةٌ (sa:ʔatun) وَسَاحَةٌ (sa:ħatun)، مَسَحٌ (masaħa) وَمَدَحٌ

(madaħa)، أَكَلٌ (ʔakala) وَأَفَلٌ (ʔafala)، رَفَعٌ (rafaʔa) وَرَجَعٌ

(radʒaʔa)، وغير ذلك من الكلمات العربية.

## ج) بعض أمثلة الفونيمات العربية في نهاية الكلمات

ومن أمثلة الفونيمات العربية في نهاية الكلمات هي مثل الكلمات

الآتية: بَاتَ (ba:ta) وَبَاعَ (ba:ʔa)، كَتَمَ (katama) وَكَتَبَ (kataba)،

جَلَسَ (dʒalasa) وَجَلَبَ (dʒalaba)، قَرَأَ (qaraʔa) وَقَرَعَ (qaraʔa)،

سَكَتَ (sakata) وَسَكَنَ (sakana)، لَوْنٌ (lawnun) وَلَوْحٌ (lawħun)، أَخٌ

(ʔaxun) وَأَبٌ (ʔabun)، تَرْتِيلٌ (tarty:lun) وَتَرْتِيبٌ (tarty:bun).

## ٢- الفونيمات البنجرية

اللغة البنجرية هي لغة قبيلة بنجر، وهذه القبيلة هي إحدى القبائل

الموجودة في كاليمنتان الجنوبية، وهذه القبيلة قد انتشرت في جميع الجزائر

بإندونيسيا. وهذه القبيلة لغة خاصة وهي اللغة البنجرية التي تمتاز بالصوائت والصوائت الخاصة.

ولهذه القبيلة لهجات متعددة وفقا للمناطق المختلفة الموجودة في كاليمنتان الجنوبية، لكن أشهر اللهجات البنجرية هما لهجتان كبيرتان: لهجة فاهولوان (*Pahuluan*) ولهجة باتنج بانجو (*Batang Banyu*).

فالصوائت في اللغة البنجرية هي: ( b, c, d, g, h, j, k, l, m, n, p, r, s, )  
وأما صوائتها هي: ( a, i, u, e, o ) وهذه الصوائت كلها موجودة في لهجة باتنج بانجو (*Batang Banyu*)، بخلاف لهجة فاهولوان (*Pahuluan*) فلا يوجد فيها فونيمان (e, o).

وكتابة الفونيمات البنجرية وفقا لكتابة الفونيمات الدولية

(*International Phonetic Alphabet*) هي كما يلي:

<i>IPA symbol</i>	<i>Banjar Script</i>
<i>Consonants</i>	
b	b
c	c
d	d
g	g
h	h
j	j

k	k
l	l
m	m
n	n
p	p
r	r
s	s
t	t
w	w
y	y
ñ	ny
ŋ	ng
<i>Vowels</i>	
a	a
i, I	i
u, U	u
e, Ə, ɛ (خاص لقبيلة بنجر باتنج بانجو)	e
o (خاص لقبيلة بنجر باتنج بانجو)	o

ومن أمثلة توزيع الفونيمات البنجرية في الكلمات البنجرية هي كما

يلي:

### أ) بعض أمثلة الفونيمات البنجرية في بداية الكلمات

ومن أمثلة الفونيمات البنجرية في بداية الكلمات هي مثل كلمة

*warik* (*warik*) وكلمة *karik* (*karik*)، فالكلمة الأولى بمعنى القِرْد، وأما

الكلمة الثانية بمعنى كَشَطَ. ومثل كلمة *bujur* (*bujur*) وكلمة *kujur*

(*kujur*)، فالكلمة الأولى بمعنى الصَّحِيح، وأما الكلمة الثانية بمعنى

المسْتَقِيم. ومثل كلمة *handak* (*handak*) وكلمة *gandak* (*gandak*)،

فالكلمة الأولى بمعنى أَرَادَ، وأما الكلمة الثانية بمعنى الحَيِّبَة. ومثل كلمة

*padih* (*padih*) وكلمة *sadiah* (*sadiah*)، فالكلمة الأولى بمعنى الجَرَحِ الْمُؤَلَّم،

وأما الكلمة الثانية بمعنى حَزِنَ. ومثل كلمة *macal* (*macal*) وكلمة *kacal*

(*kacal*)، فالكلمة الأولى بمعنى الشَّرِيرِ، وأما الكلمة الثانية بمعنى بَحَثَ شَيْئاً

بِالْيَدَيْنِ. ومثل كلمة *lahung* (*lahung*) وكلمة *mahung* (*mahung*)، فالكلمة

الأولى بمعنى بَائِعَة هَوَى، وأما الكلمة الثانية بمعنى نَوْعٌ مِنَ الرِّوَائِحِ الكَرِيهَةِ.

ومثل كلمة *jabis* (*jabis*) وكلمة *habis* (*habis*)، فالكلمة الأولى بمعنى



السَّوَالِفِ، وأما الكلمة الثانية بمعنى اِنْتَهَى أو نَفَدَ. ومثل كلمة *babal* (babal) وكلمة *tabal* (*tabal*)، فالكلمة الأولى بمعنى الجَاهِلِ، وأما الكلمة الثانية بمعنى التَّخِينِ. ومثل كلمة *kipas* (*kipas*) وكلمة *lipas* (*lipas*)، فالكلمة الأولى بمعنى المَرْوَحَةِ، وأما الكلمة الثانية بمعنى الصَّرْصُورِ. ومثل كلمة *catat* (*catat*) وكلمة *latat* (*latat*)، فالكلمة الأولى بمعنى لَاحِظًا، وأما الكلمة الثانية بمعنى شَدِيدِ السَّوَادِ. ومثل كلمة *waras* (*waras*) وكلمة *maras* (*maras*)، فالكلمة الأولى بمعنى تَعَاثَى من المَرَضِ، وأما الكلمة الثانية بمعنى تَأَسَّفَ. ومثل كلمة *tabuk* (*tabuk*) وكلمة *jabuk* (*jabuk*)، فالكلمة الأولى بمعنى حَقَرَ، وأما الكلمة الثانية بمعنى المَجْوِيِّ. ومثل كلمة *julak* (*julak*) وكلمة *tulak* (*tulak*)، فالكلمة الأولى بمعنى العَمِّ الكَبِيرِ، وأما الكلمة الثانية بمعنى ذَهَبَ.

### ب) بعض أمثلة الفونيمات البنجرية في وسط الكلمات

ومن أمثلة الفونيمات البنجرية في وسط الكلمات هي مثل كلمة *basah* (*basah*) وكلمة *balah* (*balah*)، فالكلمة الأولى بمعنى اِبْتَلَّ، وأما الكلمة الثانية بمعنى اِنشَقَّ. ومثل كلمة *tumbak* (*tumbak*) وكلمة *tambak*

(*tambak*)، فالكلمة الأولى بمعنى الرَّمَحِ، وأما الكلمة الثانية بمعنى إلى الحَوْضِ. ومثل كلمة (*paḥah*) (*paḥah*) وكلمة (*paṭah*) (*paṭah*)، فالكلمة الأولى بمعنى اِنْكَسَرَ، وأما الكلمة الثانية بمعنى كَسَرَ. ومثل كلمة (*karut*) (*karut*) وكلمة (*kabut*) (*kabut*)، فالكلمة الأولى بمعنى وَضَعَ الحَبْلَ، وأما الكلمة الثانية بمعنى الضَّبَابِ. ومثل كلمة (*luput*) (*luput*) وكلمة (*luḥut*) (*luḥut*)، فالكلمة الأولى بمعنى لَأ يُصَيِّبَ، وأما الكلمة الثانية بمعنى اِسْتَدَّ فِي الشَّيْءِ. ومثل كلمة (*caṭat*) (*caṭat*) وكلمة (*capat*) (*capat*)، فالكلمة الأولى بمعنى لَأَحْظَ، وأما الكلمة الثانية بمعنى السُّرْعَةَ. ومثل كلمة (*uyah*) (*uyah*) وكلمة (*uyuh*) (*uyuh*)، فالكلمة الأولى بمعنى المَلْحِ، وأما الكلمة الثانية بمعنى تَعَبَ. ومثل كلمة (*labat*) (*labat*) وكلمة (*latat*) (*latat*)، فالكلمة الأولى بمعنى الكَثِيفِ أو العَزِيزِ، وأما الكلمة الثانية بمعنى شَدِيدِ السَّوَادِ. ومثل كلمة (*lapah*) (*lapah*) وكلمة (*layah*) (*layah*)، فالكلمة الأولى بمعنى تَعَبَ، وأما الكلمة الثانية بمعنى ضَعُفَ. ومثل كلمة (*munḡal*) (*munḡal*) وكلمة (*manḡal*) (*manḡal*)، فالكلمة الأولى بمعنى السَّمِينِ، وأما الكلمة الثانية بمعنى لم يكن نَاضِجًا. ومثل كلمة (*lawan*) (*lawan*) وكلمة

*lamang* (laman)، فالكلمة الأولى بمعنى البَابِ، وأما الكلمة الثانية بمعنى

نوعٍ مِنَ الأَطْعَمَةِ البَنْجَرِيَّةِ.

### ج) بعض أمثلة الفونيمات البنجرية في نهاية الكلمات

ومن أمثلة الفونيمات البنجرية في نهاية الكلمات هي مثل كلمة

*manyambur* (mañambur) وكلمة *manyambut* (mañambut)، فالكلمة

الأولى بمعنى رَشٍّ، وأما الكلمة الثانية بمعنى اسْتَقْبَلْ. ومثل كلمة *kawat*

(kawat) وكلمة *kawal* (kawal)، فالكلمة الأولى بمعنى الأَسْلَاكِ، وأما

الكلمة الثانية بمعنى الصَّاحِبِ. ومثل كلمة *pagat* (pagat) وكلمة *pagar*

(pagar)، فالكلمة الأولى بمعنى انْقَطَعَ، وأما الكلمة الثانية بمعنى السُّورِ.

ومثل كلمة *lamah* (lamah) وكلمة *lamak* (lamak)، فالكلمة الأولى بمعنى

ضَعْفَ، وأما الكلمة الثانية بمعنى السَّمِينِ.

### ٣- الفونيمات المادورية

اللغة المادورية هي لغة قبيلة مادورا، وقد انتشرت هذه القبيلة في الجزائر

المختلفة بإندونيسيا، وتوجد أيضا في كاليمنتان الجنوبية. وتمتاز هذه القبيلة بلغة

خاصة وهي اللغة المادورية، ولهذه اللغة صوامت وصوائت متميزة. فالصوامت

المادورية هي: (b, c, d, g, h, j, , k, l, m, n, p, r, s, t, w, y)، وأما صوائتها هي:

(a, i, u, e, o). وفي بعض الفونيمات المادورية لها ألفونات خاصة تظهر في

بعض الكلمات المادورية.

وكتابة الفونيمات المادورية وفقا لكتابة الفونيمات الدولية

(*International Phonetic Alphabet*) هي كما يلي:

<i>IPA symbol</i>	<i>Madura Script</i>
<i>Consonants</i>	
b	b
c	c
d	d
g	g
h	h
j	j
k	k
l	l
m	m
n	n
p	p
r	r
s	s
t	t
w	w
y	y
ñ	ny
ŋ	ng

Vowels	
a	a
i, I	i
u, U	u
e, Ə, ɛ	e
o	o

ومن أمثلة توزيع الفونيمات المادورية في الكلمات المادورية هي كما

يلي:

(أ) بعض أمثلة الفونيمات المادورية في بداية الكلمات

ومن أمثلة الفونيمات المادورية في بداية الكلمات هي مثل كلمة

*toles* (t<sub>o</sub>les) وكلمة *poles* (p<sub>o</sub>les)، فالكلمة الأولى بمعنى كَتَبَ، وأما

الكلمة الثانية بمعنى حَسَنَ. ومثل كلمة *bedeh* (b<sub>e</sub>deh) وكلمة *gedeh*

(g<sub>e</sub>deh)، فالكلمة الأولى بمعنى مَوْجُود، وأما الكلمة الثانية بمعنى طَرَقَ.

ومثل كلمة *kerrong* (k<sub>e</sub>rroŋ) وكلمة *terrong* (t<sub>e</sub>rroŋ)، فالكلمة الأولى

بمعنى إِشْتَأَقَ، وأما الكلمة الثانية بمعنى الباذنجان. ومثل كلمة *koros*

(k<sub>o</sub>ros) وكلمة *loros* (l<sub>o</sub>ros)، فالكلمة الأولى بمعنى الهَزِيل، وأما الكلمة

الثانية بمعنى المُسْتَقِيم. ومثل كلمة *kaeh* (k<sub>a</sub>eh) وكلمة *taeh* (t<sub>a</sub>eh)،

فالكلمة الأولى بمعنى الجَدِّ، وأما الكلمة الثانية بمعنى البُرَّاز. ومثل كلمة  
(roah) roah وكلمة (toah) toah، فالكلمة الأولى بمعنى ذَلِكْ، وأما  
الكلمة الثانية بمعنى الشَّيْخِ أو الشَّيْخُوْحَةِ.

### ب) بعض أمثلة الفونيمات المادورية في وسط الكلمات

ومن أمثلة الفونيمات المادورية في وسط الكلمات هي مثل كلمة  
(roah) roah وكلمة (reah) reah، فالكلمة الأولى بمعنى ذَلِكْ، وأما  
الكلمة الثانية بمعنى هَذَا. ومثل كلمة (dimmah) dimmah وكلمة (demmah)  
(demmah)، فالكلمة الأولى بمعنى أَيْنَ، وأما الكلمة الثانية بمعنى إِلَى أَيْنَ.  
ومثل كلمة (posang) posang وكلمة (pokang) pokang، فالكلمة الأولى  
بمعنى الصُّدَاعِ، وأما الكلمة الثانية بمعنى الفَخِذِ. ومثل كلمة (mareh)  
(mareh) وكلمة (mateh) mateh، فالكلمة الأولى بمعنى الإِنْتِهَاءِ من  
العمل، وأما الكلمة الثانية بمعنى مَاتَ أو انْطَفَأَ. ومثل كلمة (kerrong)  
(kerron) وكلمة (kerren) kerren، فالكلمة الأولى بمعنى إِشْتِاقٍ، وأما  
الكلمة الثانية بمعنى الجُفَافِ. ومثل كلمة (kerrak) kerrak وكلمة (kerrek)  
(kerrek)، فالكلمة الأولى بمعنى البَاقِي من الشَّيْءِ، وأما الكلمة الثانية

بمعنى كَشَطَ. ومثل كلمة *ojen* (ojen) وكلمة *oben* (oben)، فالكلمة الأولى بمعنى الْمَطَرِ، وأما الكلمة الثانية بمعنى الشَّيْبِ. ومثل كلمة *ojeng* (ojen) وكلمة *obeng* (oben)، فالكلمة الأولى بمعنى الشُّعُورِ بِالْحَرَارَةِ، وأما الكلمة الثانية بمعنى الْفَخِذِ. ومثل كلمة *elang* (elan) وكلمة *elong* (elon)، فالكلمة الأولى بمعنى ضَاعَ، وأما الكلمة الثانية بمعنى الْأَنْفِ. ومثل كلمة *mule* (mule) وكلمة *mude* (mude)، فالكلمة الأولى بمعنى رَجَعَ، وأما الكلمة الثانية بمعنى الرَّخِيسِ. ومثل كلمة *kopeng* (kopon) وكلمة *kopong* (kopon)، فالكلمة الأولى بمعنى الْأُذُنِ، وأما الكلمة الثانية بمعنى الْفَرَاغِ. ومثل كلمة *cetak* (cetak) وكلمة *cetok* (cetok)، فالكلمة الأولى بمعنى الرَّأْسِ، وأما الكلمة الثانية بمعنى الْمِلْعَقَةِ الْكَبِيرَةِ.

### ج) بعض أمثلة الفونيمات المادورية في نهاية الكلمات

ومن أمثلة الفونيمات المادورية في نهاية الكلمات هي مثل كلمة *ngobe* (ngobe) وكلمة *ngobu* (ngobu)، فالكلمة الأولى بمعنى غَيَّرَ، وأما الكلمة الثانية بمعنى رَعَى. ومثل كلمة *pola* (pola) وكلمة *pole* (pole)، فالكلمة الأولى بمعنى أَهْكَدَا، وأما الكلمة الثانية بمعنى مَرَّةٍ أُخْرَى. ومثل

كلمة *obu obu* وكلمة *obe obe* (obe)، فالكلمة الأولى بمعنى الشَّعْر، وأما  
الكلمة الثانية بمعنى العَمِّ الكَبِير. ومثل كلمة *maso maso* (maso) وكلمة *masa*  
(masa)، فالكلمة الأولى بمعنى دَخَلَ، وأما الكلمة الثانية بمعنى طَبَّحَ. ومثل  
كلمة *embu embu* (embu) وكلمة *embe embe* (embe)، فالكلمة الأولى بمعنى الأُمِّ،  
وأما الكلمة الثانية بمعنى العَنَم.

ب- أوجه التشابه والاختلاف بين الفونيمات العربية والفونيمات البنجرية  
والفونيمات المادورية

#### ١ - الأصوات المتماثلة أو المتطابقة بين العربية والبنجرية والمادورية

هناك أصوات في اللغتين تمكن وصفها بأنها متماثلة أو متطابقة

(*sama persis*) لما لها من سمات صوتية مشتركة سواء كانت من حيث

المخرج أو من حيث الصفة، وهي:

#### الأصوات المتماثلة أو المتطابقة بين العربية والبنجرية

الوصف	البنجرية	العربية	رقم
كلاهما حنجريان وانفجريان وبين بين (لا بالمجهور ولا بللمهوس)	a	أ	١
كلاهما شفتانين وانفجريان ومجهوران	b	ب	٢
كلاهما طرفيان وغاريان ومركبان ومجهوران	j	ج	٣



كلاهما جذريان وحلقيان واحتكاكيان ومجهوران	h (المرفق)	ح	٤
كلاهما ذلقيان ولثويان وأسنانيان	d	د	٥
كلاهما ذلقيان ولثويان وتكراريان ومجهوران	r	ر	٦
كلاهما ذلقيان ولثويان واحتكاكيان ومهموسان	s	س	٧
كلاهما قصبان وطبقيان وانفجاريان ومهموسان	k	ك	٨
كلاهما ذلقيان ولثويان وأسنانيان	l	ل	٩
كلاهما شفتانيان وأنفيان ومجهوران	m	م	١٠
كلاهما ذلقيان ولثويان وأسنانيان	n	ن	١١
كلاهما شفتانيان	w	و	١٢
كلاهما حنجريان واحتكاكيان ومهموسان	h (المفخم)	هـ	١٣
كلاهما وسطيان وغاريان	y	ي	١٤

### الأصوات المتماثلة أو المتطابقة بين العربية والمادورية

الوصف	المادورية	العربية	رقم
كلاهما حنجريان وانفجريان وبين بين (لا بالجمهور ولا بالمهموس)	a	أ	١
كلاهما شفتانيان وانفجاريان ومجهوران	b	ب	٢
كلاهما طرفيان وغاريان ومركبان ومجهوران	j	ج	٣
كلاهما جذريان وحلقيان واحتكاكيان ومجهوران	h (المرفق)	ح	٤
كلاهما ذلقيان ولثويان وأسنانيان	d	د	٥
كلاهما ذلقيان ولثويان وتكراريان ومجهوران	r	ر	٦
كلاهما ذلقيان ولثويان واحتكاكيان ومهموسان	s	س	٧

كلاهما قسيان وطبقيان وانفجاريان ومهموسان	k	ك	٨
كلاهما ذلقيان ولثويان وأسنانيان	l	ل	٩
كلاهما شفتانيان وأنفيان ومجهوران	m	م	١٠
كلاهما ذلقيان ولثويان وأسنانيان	n	ن	١١
كلاهما شفتانيان	w	و	١٢
كلاهما حنجريان واحتكاكيان ومجهوران	h (المفخم)	هـ	١٣
كلاهما وسطيان وغاريان	y	ي	١٤

٢- الأصوات العربية التي ليس لها مقابل في اللغة البنجرية اللغة المادورية

وعكس ذلك

هناك أصوات في اللغتين تمكن وصفها بأنها متماثلة أو متطابقة

(*sama persis*) لما لها من سمات صوتية مشتركة سواء كانت من حيث

المخرج أو من حيث الصفة، وهي:

الأصوات العربية التي ليس لها مقابل في اللغة البنجرية

الوصف	البنجرية	العربية	رقم
بين أسناني واحتكاكي ومهموس	-	ث	١
قصي وطبقي واحتكاكي ومهموس	-	خ	٢
بين أسناني واحتكاكي ومجهور	-	ذ	٣
ذلقي ولثوي واحتكاكي ومجهور	-	ز	٤

٥	ش	-	طرفي وغاري واحتكاكي ومهموس
٦	ص	-	ذلقي ولثوي واحتكاكي ومهموس ومطبق
٧	ض	-	ذلقي وأسناني ولثوي وانفجاري ومجهور ومطبق
٨	ط	-	ذلقي وأسناني ولثوي وانفجاري ومهموس ومطبق
٩	ظ	-	بين أسناني واحتكاكي ومجهور ومطبق
١٠	ع	-	جذري وحلقي واحتكاكي ومجهور
١١	غ	-	قصي وطبقي واحتكاكي ومجهور
١٢	ف	-	شفوي وأسناني واحتكاكي ومهموس
١٣	ق	-	قصي ولهوي وانفجاري ومهموس

### الأصوات العربية التي ليس لها مقابل في اللغة المادورية

رقم	العربية	المادورية	الوصف
١	ث	-	بين أسناني واحتكاكي ومهموس
٢	خ	-	قصي وطبقي واحتكاكي ومهموس
٣	ذ	-	بين أسناني واحتكاكي ومجهور
٤	ز	-	ذلقي ولثوي واحتكاكي ومجهور
٥	ش	-	طرفي وغاري واحتكاكي ومهموس
٦	ص	-	ذلقي ولثوي واحتكاكي ومهموس ومطبق
٧	ض	-	ذلقي وأسناني ولثوي وانفجاري ومجهور ومطبق
٨	ط	-	ذلقي وأسناني ولثوي وانفجاري ومهموس ومطبق
٩	ظ	-	بين أسناني واحتكاكي ومجهور ومطبق
١٠	ع	-	جذري وحلقي واحتكاكي ومجهور

قصي وطبقي واحتكاكي ومجهور	-	غ	١١
شفوي وأسنانى واحتكاكى ومهموس	-	ف	١٢
قصى ولهوى وانفجارى ومهموس	-	ق	١٣

### الأصوات البنجرية التي ليس لها مقابل في اللغة العربية

الوصف	العربية	البنجرية	رقم
طرفى وغازى ومركب ومهموس	-	c	١
صائت خاص لقبيلة بنجر كوالا	-	e	٢
شفتانى وانفجارى ومجهور	-	p	٣
صائت خاص لقبيلة بنجر كوالا	-	o	٤
طرفى وغازى وأنفى ومجهور	-	ny	٥
قصى وطبقي وأنفى ومجهور	-	ng	٦

### الأصوات المادورية التي ليس لها مقابل في اللغة العربية

الوصف	العربية	المادورية	رقم
طرفى وغازى ومركب ومهموس	-	p	١
صائت خاص لقبيلة المادورية	-	c	٢
شفتانى وانفجارى ومجهور	-	e	٣
صائت خاص لقبيلة المادورية	-	o	٤
طرفى وغازى وأنفى ومجهور	-	ny	٥
قصى وطبقي وأنفى ومجهور	-	ng	٦

## ج- الفونيمات العربية التي يصعب على الطلبة البنجريين والمادوريين نطقها

### البيانات للفونيمات التي نطقها الطلبة<sup>٦</sup>

NO	NAMA	SUKU	ث	خ	ذ	ز	ش	ص	ض	ط	ظ	ع	غ	ف	ق
1	ABDUS SYAKUR	MADURA	√	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
2	NOR HASAN	MADURA	x	x	x	x	√	x	x	x	x	x	x	x	x
3	IAN MAULAN AFRIZAL	MADURA	x	x	x	x	x	x	x	x	x	√	√	x	x
4	MUHAMMAD YAHYA	MADURA	x	x	x	x	x	x	x	√	x	x	x	x	x
5	MUHAMMAD ASAD	MADURA	x	x	x	√	x	x	x	x	x	x	x	x	x
6	MUHAMMAD NAUFAL	BANJAR	x	x	x	√	√	√	√	√	√	x	x	x	x
7	MUHAMMAD ZAKI	BANJAR	x	x	x	x	√	x	x	x	x	x	x	x	x
8	ABDURAHMAN	BANJAR	x	x	x	x	x	x	x	x	x	√	√	x	x
9	ABDI NURRAHMAN	BANJAR	x	x	x	x	x	x	x	√	x	x	x	x	x
10	ABDULLAH	BANJAR	x	x	x	√	x	x	x	x	x	x	x	x	x
11	MUSLIMAH	MADURA	x	x	x	x	√	x	x	x	x	x	x	x	x
12	NORHASANAH	MADURA	x	x	x	x	x	x	x	x	x	√	√	x	x
13	MARYATUN	MADURA	x	x	x	x	x	x	x	√	x	x	x	x	x
14	FAIQOTUS SHOLEHA	MADURA	x	x	x	√	x	x	x	x	x	x	x	x	x
15	FITRIANI	MADURA	x	x	x	x	√	x	x	x	x	x	x	x	x
16	NUR HIKMAH	BANJAR	x	x	x	x	x	x	x	x	x	√	√	x	x
17	ANIDA RAHMADANI	BANJAR	x	x	x	x	x	x	x	√	x	x	x	x	x
18	SITI FATIMAH	BANJAR	x	x	x	√	x	x	x	x	x	x	x	x	x
19	KHAIRUNNISA	BANJAR	x	x	x	x	x	√	x	x	x	x	x	√	x
20	NURMAWIDINA	BANJAR	√	x	x	x	x	x	x	x	√	x	x	x	x

### ١- الفونيمات العربية التي يصعب على الطلبة البنجريين نطقها

أما المشكلات الفونيمية التي يواجهها الطلبة البنجريون في نطق بعض

الفونيمات العربية هي الفونيمات التي لا يوجد مقابلها أو لقلة استخدامها في

<sup>٦</sup> البيانات من الاختبار في التاريخ ١٢ سبتمبر ٢٠٢٠

اللغة البنجرية. ومن تلك الفونيمات العربية هي: ث، خ، ذ، ز، ش، ص،  
ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، هـ.

ولذلك كلما وجد الطلبة البنجريون كلمة من الكلمات العربية التي  
تضم فونيمًا من الفونيمات السابقة، أخطأ كثير منهم في نطقها في بداية  
تعلمهم للغة العربية. ومن أمثلة ذلك هي كما يلي:

أ) نطق الثاء (ث) في كلمة الثلج، فنطق بعض الطلبة البنجريين بالسلاج  
بالسين، فهذا الخطأ بسبب عدم الثاء في اللغة البنجرية.

ب) نطق الخاء (خ) في مثل الكلمات الآتية: حَرِيْطَةٌ، بَحْيِلٌ، تَارِيْحٌ، فأخطأ  
كثير منهم في نطقها فبدلوا الخاء بالحاء.

ج) نطق الذال (ذ) في مثل الكلمات الآتية: ذَلِيْكَ، هَذَا، تَلْمِيْذٌ، فأخطأ كثير  
منهم في نطقها فبدلوا الذال بالجيم.

د) نطق الزاي (ز) في مثل الكلمات الآتية: زَيْتٌ، مَرْبَلَةٌ، رُزٌّ، فأخطأ كثير  
منهم في نطقها فبدلوا الزاي بالجيم.

هـ) نطق الشين (ش) في مثل الكلمات الآتية: شَيْطَانٌ، نَشِيْطٌ، مَنْشَقَةٌ،  
فأخطأ كثير منهم في نطقها فبدلوا الشين بالسين.

و) نطق الصاد (ص) في مثل الكلمات الآتية: صُورَةٌ، تَصَوِّيرٌ، لِصٌّ، فأخطأ كثير منهم في نطقها فبدلوا الصاد بالسين.

ز) نطق الضاد (ض) في مثل الكلمات الآتية: ضَعِيفٌ، مِئْذَنَةٌ، ضَرْبٌ، فأخطأ كثير منهم في نطقها فبدلوا الضاد بالذال.

ح) نطق الطاء (ط) في مثل الكلمات الآتية: قِرْطَاسٌ، طَوِيلٌ، قِطٌّ، فأخطأ كثير منهم في نطقها فبدلوا الطاء بالتاء.

ط) نطق الظاء (ظ) في مثل الكلمات الآتية: ظَالِمٌ، مِظْلَةٌ، نَظِيفٌ، فأخطأ كثير منهم في نطقها فبدلوا الظاء بالجيم.

ي) نطق العين (ع) في مثل الكلمات الآتية: عَيْنٌ، أَلْعَبُ، عَالِمٌ، فأخطأ كثير منهم في نطقها فبدلوا العين بالألف.

ك) نطق الغين (غ) في مثل الكلمات الآتية: غُرْفَةٌ، مِعْرَفَةٌ، غَائِبٌ، فأخطأ كثير منهم في نطقها فبدلوا الغين بـ (g) البنجرية.

ل) نطق الفاء (ف) في مثل الكلمات الآتية: فُلُوسٌ، فِرْجَوْنٌ، فَمٌ، فأخطأ كثير منهم في نطقها فبدلوا الفاء بـ (p) البنجرية.

م) نطق القاف (ق) في مثل الكلمات الآتية: قِرْدٌ، مِقْلَمَةٌ، قَهْوَةٌ، فأخطأ كثير منهم في نطقها فبدلوا القاف بالكاف.

ن) نطق الهاء (ه) في مثل الكلمات الآتية: هُوَ، مُهَنْدِسٌ، هُوَلاءٌ، فأخطأ كثير منهم في نطقها فبدلوا الهاء بالحاء.

## ٢- الفونيمات العربية التي يصعب على الطلبة المادوريين نطقها

أما المشكلات الفونيمية التي يواجهها الطلبة المادوريون في نطق بعض الفونيمات العربية هي الفونيمات التي لا يوجد مقابلها أو لقلة استخدامها في اللغة المادورية. ومن تلك الفونيمات العربية هي: ث، خ، ذ، ز، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، هـ.

فالفونيمات العربية السابقة هي الفونيمات التي أخطأ في نطقها كثير من الطلبة المادوريين. ولذلك كلما وجد الطلبة المادوريون بعض الكلمات العربية التي تضم فونيمات من الفونيمات السابقة، أخطأ كثير منهم في نطقها. ومن أمثلة ذلك هي كما يلي:

أ) نطق الثاء (ث) في كلمة الثوب، فنطق بعض الطلبة المادوريين بالسوب، فبدلوا الثاء بالسين.



ب) نطق الخاء (خ) في مثل الكلمات الآتية: حُبْرٌ، يَخْرُجُ، تَارِيحٌ، فأخطأ كثير منهم في نطقها فبدلوا الخاء بالحاء.

ج) نطق الذال (ذ) في مثل الكلمات الآتية: مُدَكَّرٌ، هَذِهِ، ذُنُوبٌ، فأخطأ كثير منهم في نطقها فبدلوا الذال بالجيم.

د) نطق الزاي (ز) في مثل الكلمات الآتية: زَهْرَةٌ، زَيْنَبٌ، إِزَارٌ، فأخطأ كثير منهم في نطقها فبدلوا الزاي بالجيم.

هـ) نطق الشين (ش) في مثل الكلمات الآتية: شَمْسٌ، شُبَهَةٌ، مَنَشَارٌ، فأخطأ كثير منهم في نطقها فبدلوا الشين بالسين.

و) نطق الصاد (ص) في مثل الكلمات الآتية: صَوْمٌ، صِفَةٌ، صَفٌّ، فأخطأ كثير منهم في نطقها فبدلوا الصاد بالسين.

ز) نطق الضاد (ض) في مثل الكلمات الآتية: ضِعْفَاءٌ، يَضُمُّ، ضَرَارٌ، فأخطأ كثير منهم في نطقها فبدلوا الضاد بالذال.

ح) نطق الطاء (ط) في مثل الكلمات الآتية: يَطْلُبُ، طَرَبُوشٌ، طِفْلٌ، فأخطأ كثير منهم في نطقها فبدلوا الطاء بالتاء.

ط) نطق الظاء (ظ) في مثل الكلمات الآتية: ظَلَامٌ، ظَاهِرٌ، ظَهْرٌ، فأخطأ كثير منهم في نطقها فبدلوا الظاء بالجيم.

ي) نطق العين (ع) في مثل الكلمات الآتية: عُلُومٌ، الْأَفْعَى، الْعُلَمَاءُ، فأخطأ كثير منهم في نطقها فبدلوا العين بالألف.

ك) نطق الغين (غ) في مثل الكلمات الآتية: عَرِيْبٌ، عَالٍ، يُعَادِرُ، فأخطأ كثير منهم في نطقها فبدلوا الغين بـ (g) البنجرية.

ل) نطق الفاء (ف) في مثل الكلمات الآتية: فِرَاشٌ، فَأْرٌ، فُلْفُلٌ، فأخطأ كثير منهم في نطقها فبدلوا الفاء بـ (p) المادورية.

م) نطق القاف (ق) في مثل الكلمات الآتية: يَقْرَأُ، مَقْعَدٌ، الْبَاقِي، فأخطأ كثير منهم في نطقها فبدلوا القاف بالكاف.

ن) نطق الهاء (ه) في مثل الكلمات الآتية: مَاهِرٌ، يَهْمِسُ، هَوْلٌ، فأخطأ كثير منهم في نطقها فبدلوا الهاء بالحاء.

تلك الفونيمات العربية المضمونة في الكلمات السابقة هي بعض

الأخطاء الفونيمية الشائعة بين الطلبة المادورية في تعلم اللغة العربية.

## د- التحديات التي يواجهها الطلبة البنجريون والمادوريون في نطق بعض الفونيمات

### العربية الصعبة عندهم

هناك بعض التحديات التي يواجهها الطلبة البنجريون والمادوريون في نطق بعض الفونيمات أو الأصوات العربية الصعبة عندهم أثناء تعلم اللغة العربية في معهد الطاهرية بمادوريجو منطقة بنجر كلمنتان الجنوبية. والتحديات التي يواجهها الطلبة البنجريون أغلبها وأكثرها تتساوى بالتحديات التي يواجهها الطلبة المادوريين أثناء تعلمهم للغة العربية.

ومن تلك التحديات التي يواجهونها هي كما يلي:

### ١- الأخطاء في نطق بعض الأصوات العربية الصعبة التي تسبب التباس معاني

#### الكلمات

الظاهرة الأولى من الأخطاء النطقية التي وجدها الباحث من الطلبة البنجريين والمادوريين أثناء تعلمهم للغة العربية هي الأخطاء في نطق بعض الأصوات العربية الصعبة التي تسبب التباس معاني الكلمات.

ومن أمثلة هذه الأخطاء هي أن الطلبة البنجريين والطلبة المادوريين حينما نطقوا كلمة الموز، فنطقوا بالموج. فهذا الخطأ يسبب تغير المعنى والتباسه، لأن الموز هو نوع من أنواع الثمرات اللذيذة، وهو في الإندونيسية بمعنى

(pisang). أما الموج هو حركة من حركات البحر وهو في الإندونيسية بمعنى

(gelombang). فهذا الخطأ يسبب التباس المعنى بين الكلمتين، وربما كان

الطالب ينطق كلمة الموج، وبالحقيقة أن الكلمة التي يقصدها هي الموز.

ومن الأمثلة الأخرى لهذه الظاهرة اللغوية هي أن الطلبة البنجريين

والطلبة البنجريين حينما نطقوا كلمة صورة في جملة من الجمل، نطقوها بكلمة

سورة. فهم يبدلون الصاد بالسين، مع أن كلمة صورة وكلمة سورة تختلفان من

حيث المعنى. فالصورة هي رسم من الرسوم أو منظر من المناظر الجميلة الذي

يرسمه بعض الناس على لوحة معينة، والصورة في الإندونيسية بمعنى (gambar).

أما كلمة سورة فهي مجموعة من الآيات القرآنية وهي في الإندونيسية تطلق على

معنى (surah)، فهاتان الكلمتان تختلفان من حيث المعنى بسبب اختلاف

حرف من أحرفهما. فالمتكلم والسامع قد يكون بينهما سوء التفاهم بسبب

الخطأ في إحدى الأحرف المضمونة فيها.

ومن تلك الأمثلة هي نطق كلمة عليهم، فكان بعض الطلبة البنجريين

والمادوريين يخطؤون في نطق هذه الكلمة، فنطقوها بكلمة أليم، أي أنهم بدلوا

العين بالألف، لأن في اللغة البنجرية واللغة المادورية لم يوجد صوت العين. كلمة

عليهم وكلمة أليم تختلفان أيضا من حيث المعنى، فيقع التباس المعنى بين المتكلم

والسامع. فكلمة عليم بمعنى المتبحر في العلم أو كثير العلم وهي في الإندونيسية بمعنى (Yang Maha Mengetahui)، وهذه الكلمة اسم من أسماء الله الحسنى، أما كلمة أليم هي بمعنى المرء الذي يصيبه الألم الشديد أي المريض وهي في الإندونيسية بمعنى (Orang Sakit).

ومن الأمثلة في ذلك، أن بعض الطلبة البنجريين والطلبة المادوريين حينما نطقوا كلمة هول، نطقوها بكلمة حول، أي أنهم بدلوا صوت الهاء بالحاء. فهاتان الكلمتان تختلفان من حيث المعنى، أما الهول هو شيء مخيف الذي يظهر نفسه أمام بعض الناس وقد يكون من بني الجان، وهذه الكلمة في الإندونيسية بمعنى (hantu)، بخلاف كلمة حول وهي مجموعة من الأشهر التي تسمى بالسنة، وفي الإندونيسية بمعنى (tahun). فهاتان الكلمتان تختلفان من حيث المعنى تمام الاختلاف وقد يكون سوء التفاهم بين المتكلم والسامع.

## ٢- الأخطاء في نطق بعض الأصوات العربية الصعبة التي تفسد معاني الكلمات

والظاهرة الثانية من الأخطاء النطقية التي وجدها الباحث من الطلبة البنجريين والمادوريين أثناء تعلمهم للغة العربية هي الأخطاء في نطق بعض الأصوات العربية الصعبة التي تفسد معاني الكلمات. ومن تلك الأمثلة هي

نطق كلمة أشرف في مقدمة بعض الخطابة أو المحاضرة، مثل المقدمة الخطابية التي سمعناها عدة مرات وهي: الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا ومولانا محمد وعلى اله وصحبه أجمعين، أما بعد. ففي نطق كلمة أشرف، كان بعض الطلبة البنجريين والطلبة المادوريين يخطؤون في نطق تلك الكلمة، فينطقونها بكلمة أسرف، أي أنهم بدلوا صوت الشين بصوت السين، لأن في لغتهم لم يوجد صوت الشين، وهم لم يتعودوا على نطق الشين. لكن الأسف والعياذ بالله، أن هذا الخطأ النطقي يسبب فساد المعنى من الجملة المقصودة. يعني أن المقصود من جملة أشرف الأنبياء والمرسلين هو مدح لسيدنا ونبينا محمد صلى الله عليه وسلم وهي في الإندونيسية بمعنى (*Nabi dan Rasul yang Paling Mulia*)، ثم تغير المدح إلى الذم بسبب الخطأ النطقي، والعياذ بالله، إذ أن تبديل صوت الشين إلى صوت السين في تلك الكلمة يفسد معنى الجملة، لأن جملة أسرف الأنبياء والمرسلين بمعنى الذم والاحتقار للنبي صلى الله عليه وسلم، فمعنى هذه الجملة في الإندونيسية (*Nabi dan Rasul yang Paling Melampaui Batas*)، والعياذ بالله. ولذلك لا بد لنا أن نجتنب من هذه الأخطاء النطقية التي تسبب معاني الجمل المقصودة.

### ٣- الأخطاء في نطق الحركات العربية الممدودة والمقصورة

والظاهرة الثالثة من الأخطاء النطقية التي وجدها الباحث من الطلبة البنجريين والمادوريين أثناء تعلمهم للغة العربية هي الأخطاء في نطق الحركات العربية الممدودة والمقصورة.

ومن أمثلة تلك الأخطاء هي الخطأ في نطق كلمة باب، فكان بعض الطلبة البنجريين والطلبة المادوريين أخطأوا في نطقها، فنطقوها بكلمة بَبْ، يعني أنهم يتركون نطق ألف المد من كلمة باب، فلا يوجد معنى كلمة بب بعد تركهم لألف المد.

ومن أمثلة ذلك أن بعض الطلبة البنجريين والطلبة المادوريين عندما نطقوا كلمة أستاذ، أخطأوا كثيرا في نطقها، فنطقوها بكلمة أُسْتَتْ، إنهم بدلوا صوت الذال بصوت التاء وتركوا ألف المد المضمونة في تلك الكلمة، لأن في لغتهم لم يوجد ألف المد ولم يوجد صوت الذال.

#### ٤- الأخطاء في نطق الأصوات العربية المفخمة والمرققة

والظاهرة الثالثة من الأخطاء النطقية التي وجدها الباحث من الطلبة البنجريين والمادوريين أثناء تعلمهم للغة العربية هي الأخطاء في نطق الأصوات العربية المفخمة والمرققة.

ومن أمثلة تلك الأخطاء النطقية هي أن بعض الطلبة حينما نطقوا بالبسملة وهي جملة بسم الله الرحمن الرحيم، بدلوا صوت الراء المفخم بصوت الراء المرقق، بخلاف الطلبة المادوريين الذين تعودوا بصوت الراء المفخم، لأن في اللغة المادورية توجد كثيرا الأصوات المفخمة.

ومن أمثلة ذلك أيضا نطق كلمة رجل، فكثيرا ما وجده الباحث أن الطلبة البنجريين أخطأوا في نطق صوت الراء المفخم المضمون فيها، فبدلوا صوت الراء المفخم بصوت الراء المرقق، لأنهم تعودوا على ترقيق صوت الراء